

Федеральное государственное автономное
образовательное учреждение
высшего образования
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Институт филологии и языковой коммуникации
Кафедра русского языка как иностранного

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой РКИ
_____ Т.К. Веренич
« ____ » _____ 2021 г.

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

**РУССКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ СО ЗНАЧЕНИЕМ «ВРЕМЯ»:
ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ**

Студент	Ли Сюйин, гр. ИЯ17-06Б
Руководитель	канд. филол. наук доц. Каф. РКИ Е.Ю. Микалаускайте
Нормоконтролер	В.С. Срмикян

Красноярск 2021

РЕФЕРАТ

Тема бакалаврской работы – «Русские фразеологизмы со значением «время»: лингвокультурологический аспект». Выпускная квалификационная работа представлена в объеме 29 страниц, включает в себя список использованной литературы, состоящий из 14 источников.

Ключевые слова: ФРАЗЕОЛОГИЗМ, ЛИНГВОКУЛЬТУРА, ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОМПОНЕНТ, ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ.

Цель: анализ и сравнение лексико-семантических значений фразеологизмов с лексическим компонентом «время» русского и китайского языков.

Задачи: 1. Изучение теоретических работ в области фразеологии и лексикологии современного русского языка. 2. Сбор корпуса фразеологизмов на русском и китайском языке, содержащих лексический компонент «время». 3. Анализ лексико-семантических значений выбранных фразеологизмов. 4. Классификация фразеологизмов из двух языков по принципу подобия.

Актуальность выбранной темы и сферы ее исследования обусловлена обусловлена своим сравнительным характером: здесь анализируются фразеологизмы двух языков, из двух языковых картин мира. Сравнение устойчивых выражений с соматизмами в русском и китайском языках позволяет проанализировать лингвистические способы выражения значений, а также отметить сходства и различия в картинах мира двух народов.

Основные выводы и результаты исследования:

Фразеологизмы с семантикой времени в китайском и русском языке оказываются схожи по своей семантике и лексическим единицам. Так, большинство фразеологизмов и идиом в обоих языках оказываются схожи по своей семантике и обладают эквивалентными переводами. Нами было отмечено использование таких языковых единиц в обоих языках, как «минута», «час», «день», «утро», «ночь», «секунда», «минута», прилагательных «ближайший», «последний», «считанные». Однако в данных языках представлена и группа совершенно разных по значению фразеологизмов, что объясняется различием в русской и китайской культурах и языковых картинах мира. Так, для китайских фразеологизмов свойственная большая метафоричность высказываний, иной ритм и темп жизни, что показывает различия в отношении ко времени в двух данных лингвокультурологических картинах мира.

СОДЕРЖАНИЕ

ГЛАВА 1. ПОДХОДЫ К ИЗУЧЕНИЮ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКЕ	4
1.1. Фразеология как наука	6
1.1. Подходы к изучению фразеологических единиц	8
1.2. Ключевые особенности фразеологических единиц	11
ГЛАВА 2. ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С СЕМАНТИКОЙ ВРЕМЕНИ В СВЕТЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ	18
2.1. Подход к анализу в фразеологизмов с семантикой времени	18
2.2. Фразеологизмы с лексическим компонентом «рано»/»поздно»	21
2.3. Фразеологизмы с лексическим компонентом «всегда»/ «изредка»/ «никогда»	23
2.4. Фразеологизмы с лексическим компонентом «быстро»/ «медленно» ..	25
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	30
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	31

ВВЕДЕНИЕ

Выпускная квалификационная работа посвящена анализу и сравнению фразеологизмов, содержащих лексический компонент «время».

Актуальность данной работы обусловлена своим сравнительным характером: здесь анализируются фразеологизмы двух языков, из двух языковых картин мира. Сравнение устойчивых выражений, описывающих эмоции человека, в русском и китайском языках позволяет проанализировать лингвистические способы выражения значений, а также отметить сходства и различия в картинах мира двух народов.

Объектом исследования выступает корпус фразеологизмов, с лексическим компонентом «время», на русском и китайском языках.

Предмет исследования – лексико-семантические значения, используемые во фразеологизмах.

Цель работы – анализ и сравнение лексико-семантических значений фразеологизмов с лексическим компонентом «время» русского и китайского языков.

Поставленная цель требует выполнения ряда задач:

1. Изучение теоретических работ в области фразеологии и лексикологии современного русского языка.
2. Сбор корпуса фразеологизмов на русском и китайском языке, содержащих лексический компонент «время».
3. Анализ лексико-семантических значений выбранных фразеологизмов.
4. Классификация фразеологизмов из двух языков по принципу подобия.

Материал исследования – корпус фразеологизмов на русском и китайском языке с лексическим компонентом «время».

Теоретической базой исследования стали классические труды В.В. Виноградова, И.А. Бодуэна де Куртене, А.А. Потебни, А.А. Шахматова, Ф.Ф. Фортунатова, Ш. Балли, Е.Д. Поливанова.

Практическая ценность работы заключается в возможности применения результатов и материалов исследования в образовательном процессе, в создании обучающих курсов по межкультурной коммуникации, когнитивной лингвистике, в научно–исследовательской работе студентов.

ГЛАВА 1. ПОДХОДЫ К ИЗУЧЕНИЮ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКЕ

1.1. Фразеология как наука

«Фразеология (от греч. «наука о фразе») — это наука о ФЕ (фразеологических единицах), то есть об устойчивых сочетаниях слов с осложненной семантикой, не образующихся по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний» [Кунин, с. 142]. Как это продиктовано самой этимологией данного термина, основой науки является скорее не методологическая рамка, а особый материал, объект изучения, формирующий затем и специальную оптику его изучения. В круг фразеологических штудий входят только ФЕ, в разных источниках именуемые по-разному: «устойчивые сочетания» [Апресян, с. 47], «неразложимые сочетания» [Шанский, с. 29], «неизменные выражения» (*set expressions*) [Арнольд, с. 92], однако вне зависимости от конкретных словосочетаний имеются в виду некоторые языковые единицы — тесные единства, состоящие из нескольких слов и выражающие целостное понятие. С точки зрения этимологии только в диахроническом аспекте возможно членение ФЕ, разделение их на отдельные части.

Впервые термин фразеология (от фр. *fraseologie*) был употреблен швейцарским ученым Ш. Балли, который выделял «раздел стилистики, изучающий связанные сочетания» [Балли, с. 125]. Он предложил отличать четыре группы словосочетаний: 1) свободные словосочетания (*les groupements libres*), т.е. сочетания, лишенные устойчивости, распадающиеся уже в ограниченном отрезке времени, после их образования; 2) привычные сочетания (*les groupements usuels*), т.е. словосочетания с относительно свободной связью компонентов, допускающие формальную вариативность; 3) фразеологические ряды (*les series fraseologiques*), т.е. группы слов, в которых два типологических понятия могут сливаться в одно. Устойчивость этих оборотов закрепляется первичными словоупотреблением. Эти сочетания

также допускают вариативность или структурную перегруппировку компонентов;

4) фразеологические единства (*les unites fraseologiques*), сочетания, в которых на синхронном уровне слова утратили свое значение и выражают единое неразложимое понятие. [Балли, с. 53] В последствии Балли был склонен сократить собственную типологию. Так, например, в более поздней работе «Французская стилистика» исследователь рассматривает «привычные сочетания» и «фразеологические ряды» как промежуточные типы и различает лишь «свободные сочетания и ФЕ, т.е. словосочетания, компоненты которых постоянно употребляемые в данных сочетаниях для выражения одной и той же мысли, утратили всякое самостоятельное значение» [Балли, с. 126].

2. В современной лингвистике не сложилось единого понимания предмета и объекта фразеологии. В разных фразеологических школах ФЕ, фразеологизм, фразеологический оборот, фразема и т.п., являются обозначениями устойчивых в языке и воспроизводимых в речи разных по формальному выражению языковых единиц, логически связанных и адекватно референциальных.

Русская фразеология во многом сформирована благодаря взглядам В. В. Виноградова и его основополагающим трудам: «Об основных типах фразеологических единиц в русском языке» и «Русский язык: Грамматическое учение о слове» (1947). В своих работах исследователь говорит о существовании трех основных типов ФЕ: «фразеологические сращения (устойчивые сочетания слов, не мотивированные внутренней формой); фразеологические единства (устойчивые сочетания слов с прозрачной внутренней формой); фразеологические сочетания (выражения, в которых одно из слов употреблено в прямом значении, а второе — во фразеологически связанном)» [Виноградов, с. 172]. Библейские крылатые выражения, фольклорные образчики (пословицы и поговорки) вынесены В. В. Виноградовым за скобки фразеологии, несмотря на то, что в одной ранней

работе, в которой была сделана попытка классификации ФЕ («Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины») Виноградов рассматривал явления паремии как тип фразеологических оборотов, относя их к группе фразеологических единств. Именно этот пуант дает право В. Л. Архангельскому, рассматривающему и анализирующего концепцию основоположника русской фразеологии, говорить о лояльном виноградовском отношении к случаю паремии, подчеркивая при этом, что «разряд фразеологических единств не имеет четких цензурирующих границ и может включать разные языковые единицы». [Архангельский, с. 193].

1.2. Подходы к изучению фразеологических единиц

Рассмотрим персонально некоторые важные подходы к изучению ФЕ.

Одни ученые ограничивают объект фразеологии лишь такими устойчивыми сочетаниями слов, которые называются номинативными единицами и представляют собой словосочетания, семантически преобразованные и соотносимые по своему значению с одной лексемой (в качестве примера таких единиц обычно выступают идиомы или поговорки). Г. Л. Пермяков подчеркивает, что «народный афоризм обладает собственным качеством, своей спецификой и поэтому его нельзя прямо отождествлять с фразеологизмами». [цит. по Архангельский, с. 137] При этом в работах исследователя нет значимого различия между пословицами и афоризмами, которые отличаются тем, что должны иметь автора и, соответственно, иную прагматическую задачу, нежели единицы устного народного творчества. А. В. Калинин называет фразеологические словосочетания и пословицы родственными языковыми явлениями. Однако, по его мнению, «фразеологизм — это словосочетание, а именно сочетание слов, грамматически связанных между собой по способу управления, согласования и примыкания. Подлинные фразеологические словосочетания могут быть и семантически, и синтаксически равнозначны только словам, поэтому

фразеология и может считаться частью лексикологии» [Калинин, с. 74]. Представители данного направления склонны считать ФЕ только такие словосочетания, которые являются семантически нечленимыми, эквивалентные лексическому значению одного слова и более сложно устроенные семантические единицы, которым присущи семантическое обновление и метафоризация. Под оптику фразеологии не попадают коммуникативные единицы (поговорки, пословицы, многие цитаты и почти все сложные термины), и коммуникативные валентности самих ФЕ. Все словосочетания, которые не являются лексически неделимыми, которые не освободились от специальной прагматической интенции автора высказывания, не получили переноснообобщенного, метафорического значения исключаются из адекватного фразеологии списка.

Иного мнения придерживаются такие ученые, как Л. А. Булаховский, А. А. Реформатский, А. И. Ефимов, Е. М. Галкина-Федорук, Н. М. Шанский, В. Л. Архангельский, А. В. Кунин, А. Д. Райхштейн и др. «Наряду с собственно фразеологическими оборотами во фразеологию они включают пословично-поговорочные выражения, цитаты, ставшие крылатыми выражениями, сложные термины. Подобные обороты называют фразеологическими выражениями. Представители данной концепции расширяют объект фразеологии за счет семантически преобразованных устойчивых сочетаний, соотносимых не только со словом, но и с предложением, т.е. фразеология, кроме номинативных, охватывает и коммуникативные единицы, включая не только семантически преобразованные сцепления слов, но и все прочие устойчивые сочетания, которым свойственна воспроизводимость» [Валгина, Розенталь, Фомина, с. 90].

На этом основании Н. М. Шанский наряду с фразеологическими сращениями, единствами и сочетаниями выделяет фразеологические выражения. Ученый полагает, что «и устойчивые словосочетания, и пословицы объединяет в один класс наличие двух основных признаков —

воспроизводимости и сверхсловности» [Шанский, с. 209]. Поэтому, определяя объект фразеологии, он подчеркивает: «Отнесение тех или иных образований к фразеологическим явлениям или, напротив, выведение их за пределы фразеологических оборотов обуславливается не тем, номинативные это единицы или коммуникативные, а тем, извлекаются ли они из памяти целиком или творятся в процессе общения [Шанский, с. 209].

С. Г. Гаврин пишет о том, что фольклорную единицу можно считать валидной в рамках фразеологии только в том случае, если у нее наличествует пять признаков, обнаруживаемых и у фразеологических единиц, структурно близких словосочетаниям: «1) воспроизводимости в речи, 2) семантической целостности, 3) общеупотребительности, 4) постоянства компонентного состава, 5) постоянства грамматической формы» [Гаврин, с. 113].

Согласно приведенной концепции, фразеологизмы делятся на две группы: фразеологизмы-предложения, и фразеологизмы-словосочетания. Причиной тому служит следующее предположение Копыленко и Поповой, что «если фразеология возьмет на себя изучение лишь узкого круга сочетаний лексем, вычлененных по тому или другому критерию, это искусственно разорвет не только единый объект изучения (сочетания лексем), но даже полисемию внутри одного сочетания» [Копыленко, с. 166]. Тем не менее, Копыленко не склонен считать паремии (в узком смысле) ФЕ, о чем он пишет в работе «Основах этнолингвистики» (1995). Важно привести обобщающую цитату из обзорной статьи В. Н. Телия о современных дефинициях фразеологии: «Некоторые авторы включают в объем фразеологии только два класса – идиомы и фразеологические сочетания, другие – ещё и пословицы, и поговорки. К этому добавляют иногда речевые штампы и различного рода клише, а также крылатые выражения. Все эти типы единиц объединяются по двум признакам: несколькословность и воспроизводимость. Иными словами, широкий объем фразеологии можно определить, как все то, что воспроизводится в готовом виде, не являясь словом» [Телия, с. 93].

Подобная характеристика понятия, которое скрывается за терминами «фразеологический оборот», «ФЕ» или просто «фразеологизм», заставляет сторонников высказанной точки зрения искать новое понятие, которое называла бы минимальную единицу фразеологической подсистемы – сочетаний слов, логически адекватных понятию. Так, В. Л. Архангельского, Н. Ф. Алефиренко, В. Т. Бондаренко говорят о «фраземе». По мнению Копыленко, предметом фразеологии как раздела языкознания являются изучение и разработка категорий фразеологизмов и их категориальных признаков, только дифференцировав которые можно говорить о основных признаках фразеологичности и решать вопрос о сущности фразеологизмов как особых единиц языка.

1.3. Ключевые особенности фразеологических единиц

Итак, в современной лингвистике четко наметилось два направления исследований. Первое направление опирается на то, что фразеологизм — это такая единица языка, которая состоит из слов (словосочетание). При этом одни ученые высказывают мысль, что объектом фразеологии являются все реально возможные в данном языке соединения слов, независимо от качественных различий между ними. Так, например, Копыленко говорит следующее: «Фразеология охватывает все сочетания лексем, существующие в данном языке, в том числе и так называемые «свободные» словосочетания». [Копыленко, с. 116].

Согласно другому подходу выбранного направления объектом фразеологии в границах признаются только те разряды и группы словосочетаний, которые можно считать нетипичными, своеобразными, цельными. Критерий «своеобразности» определяет затем состав материала фразеологии. Несмотря на условность и размытость категориального признака и связанное с ним отсутствие четкого разграничения ФЕ от

обычных словосочетаний, сегодня выделяют следующие типы фразеологического единства:

1) фразеология языка в «широком» смысле, в состав которой включаются словосочетания, представляющие лексическую единицу (значения словосочетания равняется одной лексеме) и словосочетания, в которых есть не переосмысленные, способные к лексическому обособлению слова-компоненты. Адептами «широкого» понимания объема и состава фразеологии являются такие ученые, как В. Л. Архангельский, О. С. Ахманова, Н. М. Шанский, А. В. Кунин.

2) фразеология языка в «узком» смысле, включающая в свой состав только цельные, герметичные словосочетания. К числу работ, отражающих такое понимание объема и состава фразеологии, относятся, например, монографии В. П. Жукова, А. И. Молоткова, В. М. Мокиенко.

В обоих случаях единый словный характер фразеологизма, как и значение отдельных компонентов ФЕ, не ставится под сомнение учеными. Фразеологизм принято рассматривать как сочетание признаков слова и, как следствие, синтаксическое словосочетание, подчеркивается омонимичность фразеологизма и словосочетания, соотносимого с ним синтаксически и компонентно. Представители второго направления в русской фразеологии защищают свою позицию и взгляд на фразеологизм как на не-словосочетание (ни по форме, ни по содержанию), но как на единицу языка, которая не составляется из слов, но содержит в своем составе омонимичные словам конструкции. Таким образом ФЕ признаются такими выражениями, которые лишь генетически связаны со словосочетаниями. «Они разложимы лишь этимологически, то есть вне системы современного языка, в историческом плане» [Молоткова, с. 112]. Эти выражения противопоставляются словосочетаниям, не омонимичными, так как качественно отличаются от них. Основным в изучении фразеологизма делается не смысловая и формальная характеристика компонентов, его образующих, и не связей между компонентами, а самого фразеологизма в целом, как единицы языка,

имеющей определённую форму, содержание и особенности употребления в речи. «Состав фразеологии образуется из категориально однотипных единиц. История и этимология каждого фразеологизма изучается в не прямолинейной зависимости от неких «универсальных» схем переосмысления словосочетаний, от степени семантической слитности компонентов и от степени десемантизации слов в словосочетаниях» [Молоткова, с. 205].

3. Согласно Н.М. Шанскому, фразеологизм (фразеологический оборот) – это устойчивое сочетание слов, воспроизводимое, существующее в виде целостного по своему значению и устойчивого по составу и структуре образования [Шанский, с. 144]. Во фразеологизмах отразились явления, присущие самым разным сторонам человеческой жизни.

4. «Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий» под редакцией В. Н. Телия, М. Л. Ковшовой, В. В. Красных и др. является наиболее репрезентативным изданием и, пожалуй, представляет собой уникальный в мировой лингвистике источник. На странице данной книги выражена, на наш взгляд, наиболее обстоятельная позиция. ФЕ здесь определяются как знаки «языка культуры» – символы, образцы, типические образы и стереотипы, которые связаны с естественным живым языком, взаимодействуют с ним, высвечивая оригинальные черты национального менталитета, воспроизводя в речи установки национальной культуры. По мнению составителей словаря, которые воспроизводят «широкое» понимание ФЕ, фразеологизм наделен следующими признаками: «устойчивость», «воспроизводимость», «целостность значения», «расчлененность своего состава (раздельнооформленное строение)» [Телия, с. 38-39].

Воспроизводимость – это «регулярная повторяемость языковых единиц разной степени сложности» [Телия, с. 41]. Находясь в речевом обиходе, ФЕ часто заменяют референциальное отождествление, герметично повторяя однажды найденное и определенное обобщенное значение, эквивалентное и каждой отдельной ситуации, и критерию национальной идентичности,

реакции свойственной тому или иному носителю языка и носителю культуры. Воспроизводятся пословицы и поговорки: *Цыплят по осени считают, Семь раз отмерь, один раз отрежь, Любишь кататься – люби и саночки возить*; крылатые выражения: *Милые бранятся, только тешатся*; составные термины и наименования: *Млечный путь серый волк, малая медведица, поваренная соль, адронный коллайдер*; собственно фразеологизмы: отбросить коньки, склеить ласты, нажать добро и т.д.

Устойчивость – частотное употребление единицы в стабильной форме – и воспроизводимость – уже описанное понятие – критерии близкие, соприкасающиеся, но не тождественные. Все языковые единицы, обладающие устойчивостью, должны быть воспроизводимы, но не все воспроизводимые структуры являются устойчивыми. Устойчивость – это «мера, степень семантической слитности и неразложимости компонентов» [Телия, с. 69]. Устойчивость сигнализирует о проявлении формальной идиоматичности, то есть оптекаемости, хрестоматийности единицы. Так, фразеологизмы с целостным немотивированным значением типа *как сыр в масле* («предельно легко») в несколько раз устойчивее, чем фразеологизмы, значение которых распознается носителями языка, слова в ФЕ являются мотивированными, с целостным мотивированным значением типа *яблоку негде упасть* («много кого-л., нет свободного места»). Устойчивость сменяется вариативностью: подобным значением, выражаемым посредством идентичной синтаксической конструкции обладают еще некоторое количество ФЕ, которые изменяются только сменяя обстоятельственный критерий.

Целостность (целостное значение) – это такое «общее (единое) значение фразеологизма, которое трудно или невозможно вывести из значения образующих частей» [Телия, с. 69-70]. Целостность значения фразеологизма происходит за счет полного или частичного переосмысления входящих в состав компонентов, которые в свободной позиции не соотносимы по значению с соответствующими частями ФЕ. Таким образом, одним из признаков фразеологизма является его квазирасчлененное

строение, «сверхсловность» [Телия, с. 69-70]. Так, фразеологизм *сжигать мосты* и частотное речевое свободное словосочетание *совершать звонки* структурно идентичны, задействуют один и тот же образец (гл + сущ (П4)) являются синтаксически омонимичными единицами и не различаются по своим внешним признакам.

В монографии «Славянская фразеология» профессор В. М. Мокиенко выявляет 5 дифференциальных признаков ФЕ, отчасти подтверждающие предположения авторов-составителей «Большого фразеологического словаря»:

1) Относительная устойчивость формы, использование словосочетания только с определенными формальными признаками (см. *здоровый как бык*).

Вариативность одновременно является неприложимым обстоятельством взаимодействия ФЕ в условиях цельной фразеологической системы и результатом работы данной системы. Причем система вбирает любые возможные варианты взаимодействия с языковой средой. Контакт фразеологической системы в межнациональном аспекте является важным источником регенерации системы, но не единственным. Скажем, не менее продуктивным считается взаимопроникновение разговорной и литературной фразеологии одного языка.

2) Воспроизводимость. Фразеологизм в речи выступает в качестве слова, а значит и наделен способностью к воспроизводству собственной формы в качестве означающего. Этот критерий не рассматривался в течение XX века, в особенности многие советские фразеологи решительно пропагандирующие немоделируемость фразеологической структуры. Однако такой подход во многом был обусловлен идеологической оптикой исследования, так как в советской ученой практике нередко демонстрируются структурная моделируемость ФЕ, что предсказывается необходимостью употреблять фразеологизмы наряду другими, менее маркированными языковыми конструкциями.

3) Имплицитность. Состав. Разнесение смысла между несколькими единицами фразеологизма. Фразеологизм – это ведь как минимум сочетание слов, то – состоящее из двух или больше слов. Имплицитность и, наоборот, эксплицитность фразеологизмов – оппозиция, свидетельствующая о внутренних потенциях к фразеологизации значения (эксплицитность) и к сокрытию модели ФЕ, к его дефразеологизации – имплицитности, представляющей собой неопределенность и неясность.

4) Образность. Устойчивое (обладающее визуальной и аудиальной референциальной потенцией) значение не выводится из значений компонентов.

5) Экспрессивность. Экспрессивность — признак прагматического использования знака, воспроизводит интенциональную характеристику семиотики знака, где говорящий выражает свое отношение к окружающему миру, или уже свободно от интенциональной закреплённости воспроизводится личность говорящего как представителя той или иной нации, языкового единства.

5. Фразеологическая картина мира включает в себя различные концепты национальной культуры. Различные авторы выделяют среди них ключевые, наиболее ярко отражающие национально-культурную самобытность народа: это жизнь, смерть, душа, совесть, дружба, судьба, время. Фразеологизмы с значением «время» занимают важное место во фразеологическом фонде любого языка. Рассмотрим русские фразеологизмы со значением времени.

Нехватка времени в современном мире – дело привычное, и каждому, за очень редким исключением, знакома ситуация, когда время идёт слишком быстро, лишая нас возможности успеть сделать всё запланированное. В русском языке это отображено во фразеологизме *время летит, время бежит, время не ждёт*.

Из быстротечности времени логически вытекает особая ценность каждого прожитого момента, поэтому фразеологические выражения

призывают: *не время сидеть сложа руки и идти в ногу со временем*, а также напоминают, что *делу – время, а потехе – час*, и *время – деньги*. Также распространены выражения: *детское время, ни свет, ни заря, на ночь глядя*.

Время, однако, умеет не только *бежать*, но и *еле-еле тянуться*. Чтобы описать подобное состояние, в русском языке используют идиомы *время остановилось* или *и дольше века длится день*. Также распространены выражения: *битый час, только за смертью посылать, черепашиным шагом, мало помалу, в час по чайной ложке*.

Во фразеологических выражениях в русском языке с временем связан широкий спектр образов, взятых из самых разных областей бытия. Например:

Время собирать камни. Этот фразеологизм пришёл из Библии.

Цыплят по осени считают. Этот призыв делать всё в своё время и не спешить с выводами тоже образом обязан сельской действительности.

После дождичка в четверг; Когда рак на горе свистнет – неизвестно когда и вряд ли вообще.

Без году неделя – совсем недавно.

Не по дням, а по часам – очень быстро.

Таким образом, на основе проанализированного материала можно сделать вывод, что в русском языке достаточно ФЕ, содержащих концепт «время», они делятся на смысловые группы.

Фразеологические выражения хранят в себе уникальный отпечаток мышления каждого народа, его неповторимые культурные ассоциации и духовные связи, а потому являются важной частью языкового наследия каждой культуры.

ГЛАВА 2. ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С СЕМАНТИКОЙ ВРЕМЕНИ В СВЕТЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ

2.1. Подход к анализу в фразеологизмов с семантикой времени

Как было указано в предыдущей главе данного исследования, фразеологизмы являются ярким отражением окружающей действительности и национально-культурных особенностей человека. Категория времени является одной из самых важных культурологических категорий, отражающих ритм и темп жизни представителей данной культуры, их ценности и формы общения людей. Все культуры по категории времени принято разделять на две категории: полихронные и монокронные.

Так, для полихронных культур характерно отсутствие распорядка дня и пунктуальности, большая роль отводится человеческим отношениям, которые принимаются важнее, чем план деятельности и распорядок дня. Время в данных культурах воспринимается как что-то произвольное и многоплановое, из-за чего в один промежуток времени человеком может производиться множество видов какой-либо деятельности. К данным культурам относятся такие страны, как страны Латинской Америки, Ближнего Востока и Средиземноморья.

Монокронные культуры – это противоположный тип полихронным культурам. Представители данных культур воспринимают время как прямолинейный путь и следует жестко установленному распорядку и собственному плану. Деятельность проходит только по четкому плану и по определенной очередности. К таким культурам относятся страны Европы и Америки.

В данной работе мы провели сопоставительный анализ фразеологизмов в китайской и русской культурах. Россия является представителем полихронной культуры, тогда как для Китая характерны признаки как полихронности, так и монокронности.

Нами было определено несколько групп фразеологизмов с временной семантикой:

фразеологизмы, реализующие противопоставленные концепты прошлого-настоящего-будущего времени,

фразеологизмы, реализующие противопоставленные концепты «рано-поздно»,

фразеологизмы, реализующие противопоставленные концепты «всегда-изредка-никогда»,

фразеологизмы, реализующие противопоставленные концепты «медленно-быстро»,

фразеологизмы, показывающие ценность времени.

Фразеологизмы первой группы характеризуются реализацией в них аспектов обобщенных временных категорий прошедшего, настоящего и будущего времени. Мы разделили данные фразеологизмы на две лексические группы: фразеологизмы с эквивалентным переводом и фразеологизмы, различающиеся по своим переводам и языковым единицам.

Полное совпадение (фразы схожи, значение одинаковое)

今时今日 (на сегодняшний час, на сегодняшний день)	на сегодняшний день
Данные фразеологизмы как в русском, как и в китайском языке через лексемы «день» и прилагательное «сегодняшний» отражают концепт настоящего времени и показывают какое-либо действие или явление в действительности, происходящее в настоящий момент времени.	

近来 (в последнее время)	в последнее время
<p>Данные фразеологизмы являются эквивалентами друг друга и реализуют концепт прошлого через лексему «время» и прилагательное «последнее». Данные фразеологизмы используются, чтобы показать регулярность действий в прошлом.</p>	

Частичное совпадение (образы фразеологизмов разные, перевод не схож)

早晚 (утро вечер)	рано или поздно
<p>Оба фразеологизма обладают обобщенным значением будущего и обозначают что-то, что обязательно произойдет когда-нибудь в будущем. В отличие от русского фразеологизма, в котором использованы наречия «рано» и «поздно», в китайском фразеологизме представлены существительные «утро» и «вечер».</p>	

指日可待 (остались считанные дни)	ближайшее будущее
<p>В отличие от русского фразеологизма, в китайском фразеологизме отражается еще метафора, реализующаяся через причастие «считанные», лексему «дни» и глагол «остаться», что показывает концепт будущего.</p>	

會几何时 (давно ли был тот момент, когда....)	без году неделя
---	-----------------

Оба фразеологизма обозначают концепт будущего времени, которое должно наступить совсем скоро. Так, русский фразеологизм берет свое начало от обычая скоро справлять свадьбу в богатых семьях на Руси. Фраза «без году неделя» обозначала короткое время подготовки к свадьбе после сватовства в богатых семьях, что показывало скорую свадьбу. В китайском же фразеологизме показан смысл короткого срока наступления определенного события в будущем.

Таким образом, русские и китайские фразеологические единицы схоже реализуют концепты различных времен в данных языках. Однако они и различаются смысловым наполнением и особенной формой языковых единиц, так как в китайском языке часто оказываются добавленными некоторые дополнительные концепты для передачи временных понятий и разграничения во времени.

2.2. Фразеологизмы с лексическим компонентом «рано»/»поздно»

Еще одной смысловой группой нами было определена реализация противопоставленных концептов рано-поздно. Мы рассмотрели оба концепта, реализующихся через ряд определенных языковых единиц. Данные фразеологизмы также можно разделить на две группы.

Полное совпадение (фразы очень похожи, значение одинаковое)

天刚亮 (чуть свет)	чуть свет
-----------------	-----------

Данные фразеологизмы как в русском, как и в китайском языке через лексемы «свет» и наречие «чуть» показывают определенное раннее время.

Частичное совпадение (образы фразеологизмов разные, перевод не схож)

大清早 (очень ранним утром)	ни свет ни заря
--------------------------	-----------------

Оба фразеологизма обладают семантикой раннего времени. В отличие от китайского фразеологизма, который реализует свое значение через лексемы «утро» и «ранний», в русском фразеологизме концепт раннего времени реализуется через метафоричные лексемы «свет» и «заря», так же обозначающие раннее время.

姗姗来迟 (медленно шел и опоздал)	к шапочному разбору
-------------------------------	---------------------

Данные фразеологизмы обозначают опоздание человека и его слишком поздний приход на какую-либо встречу или событие. В китайском языке данное значение реализуется в буквальном смысле, тогда как русский фразеологизм обладает определенным и известным происхождением. Он берет свое начало из религиозных особенностей и традиций. Так, в православии мужчинам запрещено заходить в храм с головным убором на голове. Чтобы не держать их во время долгой службы, шапки были сложены в специально отведенном месте, после окончания службы их разбирали и выходили, надевая их на улице. Если же человек приходил к самому концу богослужения, когда все уже закончилось, то он заставал не службу, а процесс разбора шапок на выходе из церкви. Отсюда и пошло данное

выражение – прийти слишком поздно, опоздать на большой срок времени.

下黑 (по темноте)	на ночь глядя
Оба фразеологизма реализуют временной концепт «поздно». Так, в китайском фразеологизме данный концепт реализуется через понятие темноты, которое показывает определенное позднее время, тогда как в русском фразеологизме данный концепт реализуется через понятие ночи, которое ассоциируется с поздним временем.	

Таким образом, концепты «рано» и «поздно» оказываются не схожи по своей образности, однако обладают схожей семантикой. Нами было отмечена большая метафоричность фразеологизмов в русском языке и более буквальное значение фразеологизмов в китайском.

2.3. Фразеологизмы с лексическим компонентом «всегда»/ «изредка»/ «никогда»

Следующая группа, определенная нами, связана с временными концептами «всегда», «изредка», «никогда». Мы так же разделили данные фразеологизмы на две смысловые группы.

Полное совпадение (фразы очень похожи, значение одинаковое)

夜以继日 (днем и ночью), 日日夜夜, 成日成夜, 整天整夜 (днями и	днем и ночью, днями и ночами
---	------------------------------

ночами)	
<p>Данные фразеологизмы как в русском, как и в китайском языке используется для обозначения значения «всегда» и «в течение длительного времени».</p>	

Частичное совпадение (образы фразеологизмов разные, перевод не схож)

年复一年 (из года в год), 日复一日 (изо дня в день)	испокон веков
<p>Оба данных фразеологизма реализуют временной концепт «всегда». Так, в русском фразеологизме используется лексема «век», тогда как в китайском языке нами было отмечено использование более конкретных временных обозначений «год» и «день».</p>	

时不时 (час не час)	время от времени
<p>Данные фразеологизмы обозначают временной концепт «иногда». В русском фразеологизме используются обобщенные временные идентификаторы «время», тогда как в китайском языке – «час».</p>	

马角乌头 (ворона побелела, а у	после дождика в четверг
----------------------------	-------------------------

лошади выросли рога)	
<p>Оба фразеологизма реализуют временной концепт «никогда». В китайском языке данный фразеологизм реализуются через образы животных, что обозначает невозможность произведение какого-либо действия. В русском же языке фразеологизм обладает историей и берет свое начало из славянской традиции почитания бога грома и молнии Перуна. В четверг происходило почитание данного бога, и когда была засуха, ему возносили молитвы призыва дождя, которые не работали. Из-за этого фраза и стала реализовать временной концепт «никогда».</p>	

猴年马月 (в год обезьяны, месяц лошади)	когда рак на горе свиснет
<p>Оба фразеологизма реализуют временной концепт «никогда». Так, история китайского фразеологизма подлинно неизвестна, однако существует несколько теорий. Версия гласит, что слово "обезьяна" в этом фразеологизме заменяет слово "осёл". Согласно шестому изданию "Словаря современного китайского языка", фраза "месяц лошади в год осла" используется для обозначения неизвестного времени (то есть, дело в отдалённом будущем, которое не может быть достигнуто). Китайский Лунный календарь содержит 12 знаков Зодиака, среди которых нет «осла». В русском же фразеологизме так же реализуется этот концепт через образ рака, который не покидает воды и не может свистеть.</p>	

2.4. Фразеологизмы с лексическим компонентом «быстро»/ «медленно»

Еще одной группой мы выделили семантическую оппозицию «быстро-медленно». Фразеологизмы данной группы мы так же разделили на две группы.

Полное совпадение (фразы очень похожи, значение одинаковое)

转瞬之间 (в мгновение ока)	в мгновение ока
<p>Данные фразеологизмы как в русском, как и в китайском языке используется для обозначения значения быстроты и моментальности. Данные фразы обозначают такой небольшой отрезок времени, в который можно было лишь один раз мигнуть, «моргнуть» глазом, что показывало быстроту какого-либо действия.</p>	

Частичное совпадение (образы фразеологизмов разные, перевод не схож)

<p>弹指之间 (в мгновение щелчка пальцев)</p> <p>俯仰之间 (в мгновение поднятия головы)</p>	одним махом
<p>Оба данных фразеологизма реализуют временной концепт быстроты. В русском языке данный фразеологизм обозначает быстроту какого-либо действия и его воспроизведение за один раз и сразу. В китайском языке фразеологизм реализуется за счет использования образов щелчка пальцев и поднятия головы, что так же показывает быстроту какого-либо действия.</p>	

度日如年 (прожить один день как целый год)	битый час
--	-----------

Оба фразеологизма реализуют концепт «медленно». Так, в китайском языке данный концепт реализуется почти буквально, тогда как в русском языке у фразеологизма есть особая история происхождения, связанная с появлением первых часов на Руси. Данные часы каждый час били в колокол, откуда и пошло выражение «битый час», в дальнейшем обозначающее медленности времени.

Последней смысловой группой нами было определены фразеологизмы, которые показывают ценность времени. Данная группа фразеологических единиц особенно часто встречается как в китайском, так и русском языках, что показывает бережное отношение ко времени в обеих лингвокультурах. Мы так же разделили их на две семантические группы.

Полное совпадение (фразы очень похожи, значение одинаковое)

刻千金 (время – деньги)	время – деньги
----------------------	----------------

Фразеологизмы сходятся по своей форме и семантическому содержанию. Через сравнение с материальным понятием «деньги» в данных фразеологизмах показывается ценность времени и трепетное отношение представителей данных лингвокультур ко времени.

趁热打铁 (куй железо, пока горячо)	куй железо, пока горячо
--------------------------------	-------------------------

Данные фразеологизмы так же оказываются схожи по своей семантике и форме. Так, эти фразеологизмы возникли из быта кузнецов, когда под

воздействием тепла металл был более мягким и позволял придавать ему любые формы, что показывало важность времени и действия без промедления.

Частичное совпадение (образы фразеологизмов разные, перевод не схож)

一寸光阴一寸金，寸金难买寸光阴 (деньги не купят время)	не терять время
--	-----------------

Ценность времени показывается через образы потери времени как в русском, так и китайском языках. Так, китайский фразеологизм берет свое начало из произведения Ван Чжэнбая и вошел в общее употребление как фразеологическая единица. Русский фразеологизм обладает схожей семантикой и реализуется через глагол с семантикой потери.

分秒必争 (бороться за каждую минуту и каждую секунду)	каждая минута на счету
---	------------------------

Данные фразеологизмы обозначают временной концепт ценности времени. В русском фразеологизме используется устойчивое выражение «на счету», которое обозначает ограниченность в чем-то и важность чего-то. Данная фраза обозначает важность времени через лексемы «минута» и данного выражения. В китайском фразеологизме же важность времени показывается через образы борьбы и так же берет свое начало из китайского произведения «Сказание о Тао Кан».

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Исходя из вышесказанного, фразеологизмы с семантикой времени в китайском и русском языке оказываются схожи по своей семантике и лексическим единицам. Так, большинство фразеологизмов и идиом в обоих языках оказываются схожи по своей семантике и обладают эквивалентными переводами. Нами было отмечено использование таких языковых единиц в обоих языках, как «минута», «час», «день», «утро», «ночь», «секунда», «минута», прилагательных «ближайший», «последний», «считанные». Однако в данных языках представлена и группа совершенно разных по значению фразеологизмов, что объясняется различием в русской и китайской культурах и языковых картинах мира. Так, для китайских фразеологизмов свойственная большая метафоричность высказываний, иной ритм и темп жизни, что показывает различия в отношении ко времени в двух данных лингвокультурологических картинах мира.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Апресян, Ю. Д. Лексическая семантика: семантические средства языка. М., 1974.
2. Арнольд, И. В. Лексикология современного английского языка (на русском языке). М.: Высшая школа, 2012.
3. Архангельский, В. Л. Устойчивые фразы в современном русском языке. Основы теории устойчивых фраз и проблемы общей фразеологии, Ростов на Дону, 1964.
4. Балли, Ш. Классификации фразеологических единиц. 1905.
5. Валгина, Н. С., Розенталь, Д. Э., Фомина, М. И. Современный русский язык: Учебник. М.: Логос, 2002.
6. Виноградов, В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. М., 1977.
7. Гаврин, С. Г. Метод изучения фразеологических единиц. 1969.
8. Калинин, И. В. Понятие фразеологизма типы фразеологизмов. 1978.
9. Кунин, А. В. Фразеология современного английского языка. М.: Международные отношения, 1972.
10. Копыленко, М. М., Попова, З. Д. Очерки по общей фразеологии. Воронеж: Издательство воронежского университета, 1978.
11. Мокиенко, В. М., Фелицына, В. П. Русские фразеологизмы: Лингвострановедческий словарь. М.: Русский язык, 1990.
12. Молоткова, А.И. (ред.) Фразеологический словарь русского языка. М.: Советская энциклопедия, 1968.
13. Телия, В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996.
14. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. СПб.: Специальная Литература, 1996.

Федеральное государственное автономное
образовательное учреждение
высшего образования
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Институт филологии и языковой коммуникации
Кафедра русского языка как иностранного



Заведующий кафедрой РКИ
Филологии
и языковой
коммуникации
Т.К. Веренич
2021 г.

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

**РУССКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ СО ЗНАЧЕНИЕМ «ВРЕМЯ»:
ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ**

Студент

Ли Сюйин, гр. ИЯ17-06Б

Руководитель

канд. филол. наук
доц. Каф. РКИ Е.Ю. Микалаускайте

Нормоконтролер

В.С. Срмикян

Красноярск 2021